

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 7-Componential Analysis

تحليل المكونات Componential Analysis

- In componential analysis, the total meaning of a word is being analyzed into a number of distinct components of meaning (semantic features).
- في تحليل المكونات : يتم تحليل المعنى الإجمالي من الكلمة في عدد من المكونات المتميزة منال معنى (السمات الدلالية).
- This kind of analysis can offer a theoretical framework for handling all the sense relations we have been discussed in our previous lectures.
- يمكن هذا النوع من التحليل يقدم إطار نظري للتعامل مع جميع العلاقات بالمعنى وقد ناقشناها في المحاضرات السابقة.
- As an example of componential analysis, we notice that in English (and also many other languages) there is a three-fold division with many words that refer to living creatures as in the following:
- كمثال على تحليل المكونات، نلاحظ أن في الإنجليزية (ولغات أخرى كثيرة أيضا) هناك تقسيم لثلاث جوانب مع العديد من الكلمات التي تشير إلى المخلوقات الحية كما هو الحال في ما يلي.

man	woman	child
bull	cow	calf
ram	ewe	lamb

- In the light of relationships such as these we can abstract the components **(male)** and **(female)**, **(adult)** and **(non-adult)**, plus **(human)**, **(bovine)** and **(ovine)**.
 - في ضوء العلاقة مثل هذه يمكننا أن المكونات المجردة **(male)** و **(female)** و **(adult)** و **(non-adult)** وبالإضافة الى **(human)** - **(bovine)** و **(ovine)**.
 - Thus, “ewe” is **(ovine)**, **(female)**, **(adult)**, “child” is **(human)**, **(non-adult)** and so on.
 - "ewe" هي من **(adult)**, **(female)**, **(ovine)** ، "child" هو **(human)** و **(non-adult)** وهلم جرا.
 - Analysis of this kind is called componential analysis.
 - هذا النوع من التحليل يسمى تحليل المكونات
 - It allows us to provide definitions for all these words in terms of a few components.
 - لأنها تتيح لنا توفير تعريفات لجميع هذه الكلمات من حيث عدد قليل من المكونات.
 - In many cases there is an appropriate word in the language to label the component.
 - في كثير من الحالات هناك كلمة مناسبة في اللغة لتسمية المكون .
 - The components **(male)** and **(female)** are obvious examples. Such labels for components are not, however, always readily available.
 - المكونات (ذكر) و (أنثى) هي أمثلة واضحة . هذه العلامات على المكونات ليست دائما متوفرة بسهولة
 - For instance, notice the relationship between the words in the following two sets:
 - على سبيل المثال، لاحظ العلاقة بين الكلمات في مجموعتين التاليتين.
- | | |
|--------------|-------------|
| come | go |
| bring | take |

- From these two sets, we notice that there is a relationship between the words “come” and “go” which is similar to “bring” and “take”.
- من هاتين المجموعتين، نلاحظ أن هناك علاقة بين الكلمات “come” و “go” الذي يشبه “bring” و “take”.
- We could therefore distinguish components X and Y and A and B such that “come” is XA and “go” XB, “bring” YA and “take” YB.
- بإمكاننا بالتالي تميز المكونات X و Y و A و B مثل أن “come” هو XA و “go” XB “bring” YA و “take” YB
- But what could be the names of these components (X, Y, A, B)? It is difficult to provide an answer, for they cannot be identified with features that have any simple kind of physical reality.
- ولكن ما يمكن أن يكون من أسماء هذه المكونات X ، Y ، A ، B؟ من الصعب تقديم إجابة، لأنها لا يمكن تحديدها مع سمات التي لديها أي نوع بسيط من الواقع المادي
- We may, perhaps, assume that all societies distinguish between (male) and (female) and that thus the components (male) and (female) are universal components of language.
- يجوز لنا، ربما، افترض أن كل تمييز للمجتمعات بين male و female ، وأنه بالتالي مكونات male و female هي مكونات شاملة للغة
- But the “come/go” and “bring/take” examples show that not all components are related to simple physical features, and it becomes less plausible to assume that they are universal components found in all languages.
- ولكن “go / come” و “take / bring” أمثلة تبين أن ليس كل المكونات هي تتعلق بالميزات الجسدية البسيطة، ويصبح أقل مكونات موجودة في كل اللغات.

- A particular characteristic of componential analysis is that it attempts as far as possible to treat components in terms of “binary” opposites, e.g. between (male) and (female), (animate) and (inanimate), (adult) and (non-adult).
- من المميزات الخاصة لتحليل المكونات هو أنه يحاول قدر الإمكان لعلاج المكونات من حيث الأضداد "binary"، مثلاً بين (male) و (female) - (animate)، (adult) و (non-adult).
- It clearly gives emphasis to the relation of complementarity.
- أنه يعطي بوضوح التركيز على علاقة التكامل
- Notationally, there is an advantage in such binary terms in that we can choose one only as the label and distinguish this in terms of plusses and minuses.
- Notationally، هناك ميزة في مثل هذه الشروط ثنائي في أن نتمكن من اختيار واحد فقط كتسمية وتميز هذا من حيث النواقص والسلبيات.
- Thus, (male) and (female) are written as (+male) and (-male) and so on.
- بالتالي male و female هي مكتوبة كما (+male) و (-male) وهلم جرا .
- We can, moreover, refer to the lack of a sex distinction as in the case of inanimate objects using the notation 'plus or minus' with the symbol (\pm male).
- وعلاوة على ذلك، يمكننا، نشير إلى عدم وجود تمييز الجنس كما في حالة الجماد- باستخدام الترقيم 'زائد أو ناقص' مع الرمز (\pm male).
- This works well only where there is a clear distinction. Often, however, there is indeterminacy, as with the words “tar” and “porridge” in relation to the components (solid) or (liquid).
- هذا يعمل بشكل جيد فقط عندما يكون هناك تمييز واضح. في كثير من الأحيان، ومع ذلك، هناك عدم التحديد، كما هو الحال مع عبارة "tar" و "porridge" فيما يتعلق بالمكونات (solid) أو (liquid).

- Componential analysis has been used to bring out the logical relations that are associated with sense relations.
 - تحليل المكونات استخدمت لإبراز العلاقات المنطقية التي ترتبط بعلاقات المعنى .
 - Thus by marking man as (+male) and pregnant as (-male), we can rule out *pregnant man.
 - بالتالي بوضع علامة للرجل كما (+male) والحامل كما (-male) ، لا- يمكننا أن نحكم *رجل حامل .
 - Yet, componential analysis does not handle all sense relations well; in particular, the following two sense relations:
 - حتى الآن لا يعالج ، تحليل المكونات جميع علاقات المعنى جيدا ، لا سيما في ما يلي
بمعنى العلاقات هما.
1. converses (relational opposites) in antonymy
 2. hyponymy

Componential Analysis

1. Converses (relational opposites) in antonymy

التضاد العكسي (الأضداد العلائقية) في الترادف.

- It is difficult to reduce the relational opposites to components.
- من الصعب الحد من الأضداد العلائقية إلى المكونات .
- For the relation of “parent/child” cannot simply be handled by assigning components to each, unless those components are in some sense directional.
- بالنسبة لعلاقة " parent/child " لا يمكن أن يتم التعامل معها ببساطة عن طريق تعيين بالمكونات كل منها، ما لم تكن تلك المكونات هي في بعض اتجاهات المعنى .

- In componential analysis, cases like these are analyzed as having the same components but in a different direction.
- في تحليل المكونات، يتم تحليل مثل هذه الحالات على أنها نفس المكونات ولكن في اتجاه مختلف.

2. Hyponyms

- Componential analysis cannot remove the hierarchical characteristic of hyponymy.
- تحليل المكونات لا يمكن إزالة خاصية الهرمية من الشمول .
- For the distinction (+male)/(-male) applies only to living (animate) things.
- للتمييز (-male) (+male) ينطبق فقط على الحية animate
- Componential analysis, therefore, has to state that: only if something is animate, may it be male or female with a formula such as (+animate, +male/-male).
- تحليل المكونات، لذلك، أن يذكر ما يلي: فقط إذا هناك شيئاً حي، قد يكون ذكراً أو أنثى مع صيغة مثل (+animate, +male/-male).
- Componential analysis can handle all the sense relations we have discussed, but it handles some sense relations better than others like hyponyms and converses.
- تحليل المكونات يمكن التعامل مع جميع معنَى العلاقات التي ناقشناها، ولكنه يعالج بعض معنَى علاقات أفضل من غيرها مثل الشمول والتضاد.
- It can be made to handle these relations with some necessary modifications like adding direction to the analysis in the case of converses, but it is doubtful if componential analysis makes these relations clearer; it seems rather to obscure their differences.
- ويمكن ان يكون التعامل مع هذه علاقات مع بعض التعديلات الضرورية مثل إضافة الاتجاه للتحليل في حالة التضاد، لكن من المشكوك فيه إذا كان تحليل المكونات يجعل هذه العلاقات أكثر وضوحاً، بل يبدو بالأحرى لإخفاء اختلافاتها.